

Das idiomatische Lexikon

*Chinesisch-Deutsch*

# 汉德熟语词典

许震民 编著



外语教学与研究出版社

# 汉德熟语词典

---

**Das idiomatische Lexikon  
Chinesisch-Deutsch**

---

许震民 编著

外语教学与研究出版社  
北京

## 图书在版编目(CIP)数据

汉德熟语词典 / 许震民编著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2010. 9  
ISBN 978-7-5135-0127-9

I. ①汉… II. ①许… III. ①德语—熟语—词典—德、汉  
IV. ①H333.3-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 180967 号



悠游网—外语学习 一网打尽  
www.2u4u.com.cn  
阅读、视听、测试、交流、共享

封底刮刮卡, 获积分! 在线阅读、学习、交流、换礼包!

出 版 人: 于春迟

策划编辑: 崔 岚

责任编辑: 邱袁炜

执行编辑: 王 潇

封面设计: 张 峰

版式设计: 张苏梅

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京京师印务有限公司

开 本: 889×1194 1/32

印 张: 32.5

版 次: 2010 年 9 月第 1 版 2010 年 9 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5135-0127-9

定 价: 75.00 元

\* \* \*

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: [club@fltrp.com](mailto:club@fltrp.com)

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: [zhijian@fltrp.com](mailto:zhijian@fltrp.com)

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 201270001

# 前 言

近30年来中国与德语国家在外交、经济、科学、技术、文化、教育等方面的交流不断发展和扩大，人员交往频繁。就宏观而言，语言不再是交流的一般性障碍；但人们在交谈或翻译过程中遇到汉语中的某些熟语，如谚语、成语、歇后语、惯用语、俗语或某些名言名句时，往往有拿捏不准、心里打鼓的感觉。谈话或做口头翻译或许可以采用“急就篇”，以转述的方法加以应对，而笔译时则不可投机取巧、避重就轻。尤其是当今熟语在跨文化交际和实际应用方面愈来愈显得重要，因此，人们颇需要一本专门的、内容较为丰富的汉语熟语德译词典，以备浏览、查阅或参考。

20世纪70年代末，编者在主持《新汉德词典》编写工作的“预热阶段”，曾与几位同事合编了一本小型的《汉德成语词典》（见“主要参考文献目录”），其中的绝大部分词条后来经过修改收入了《新汉德词典》。迄今国内外出版的为数不多的几种中型汉德词典都收入了一定数量的成语和惯用语，其中不乏极为精湛的译文，读来音韵悠扬、字句传神，堪称佳作。但由于诸多因素，这些词典就熟语词条部分而言，都还存在这样那样的缺憾，比如词条数量仍显不足，词条内容选择有所偏废，大量的经典成语和惯用语被舍弃，有的释义不准或片面，体例也不统一；个别词典对一些汉语成语原文的理解似懂非懂，译文也值得商榷。作为一名热爱词典工作的作者，本人总希望有机会做一些弥补缺憾的工作。笔者就是怀着这种心愿在2003年初，即我进入“七十而从心所欲，不逾矩”之年时开始筹划和动手编写这本词典的。

汉语熟语是汉民族语言的重要组成部分，它具有汉民族特征的语

言文化形态，它映射着汉民族的思维模式、生活方式、价值观念、审美情趣和文化内涵。由于汉语和德语之间的文化历史差异悬殊，笔者自知将汉语熟语译成得体的德语是很难的，在多数情况下汉语熟语的比喻性使其字面意义与实际意义并不一致，而且许多熟语源自历史典故、文学作品，感情色彩甚是浓厚，这就造成相应德译文在文饰方面存在着一定的局限性。由于个人能力和健康的原因，在动手编写的开始阶段总有一种感觉：编写工作也许“无疾而终”。未料历经6个春秋，在多方面的关心和支持下终于脱稿成书，从而了却了一桩心事。

那么这本词典为什么取名为《汉德熟语词典》而不叫“汉德成语词典”呢？

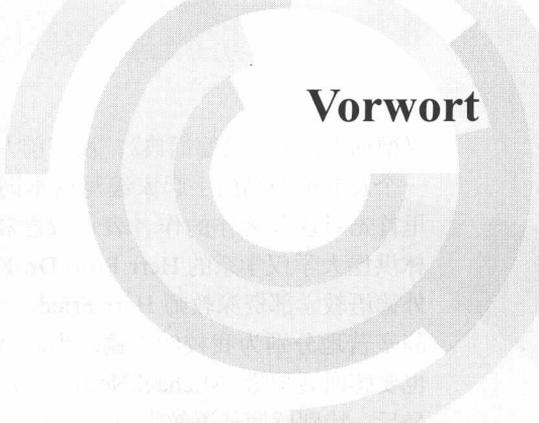
“成语”一词几乎尽人皆知，而“熟语”这一概念对许多读者可能比较生疏。在汉语中，一般意义上的“熟语”的出现至今最少已有上千年的历史，但作为语言学术语出现在现代汉语中也就是近半个多世纪的事情。在20世纪50年代，我国学者受到苏俄语言学著作的影响，才开始研究“熟语”的；与此同时，原民德著名日尔曼语文学家、莱比锡大学的 Prof. Dr. Wolfgang Fleischer 也在研究“熟语”，后在其专著中介绍这一术语，即 Phraseologie（源自希腊-拉丁语 *phrasis*）或 Idiomatik（源自希腊语 *idioma*）。这一术语也为欧美语言学界广泛使用。原来汉语中“熟语”一词的传统含义较窄，一般仅指口头常用的具有固定格式的词语或词组（见《现代汉语词典》2002年版“熟语”条）。近年来，我国现代汉语研究中形成了一种新的主流观点，将“熟语”的含义提升为“上位概念”（Oberbegriff），它的内容包含了谚语、成语、惯用语、歇后语、俗语以至某些格言、警句等。这样，汉语中“熟语”的概念大致上就与国际接轨了。正是依据上述的理由，本书取汉语名称为《汉德熟语词典》，它的词条以汉语常用成语为主，并收入大量的谚语、惯用语、歇后语、俗语、媒体上常见的固定词组或短语以及某些名言名句等；其德语书名定为 *Das idiomatische Lexikon Chinesisch-Deutsch* 也就名副其实了。

在编写此书的过程中，编者参考了国内外出版的多种词典和学术著作（见“主要参考书目”），尤其是《汉英对照·现代汉语词典》、《新

汉德词典》和《汉德词典》，没有前人的科研成果作为基础和借鉴，靠一个人单枪匹马白手起家编写这本词典是不可想象的事情，因此在这里首先对这些著作的作者表示敬意和由衷的感谢。同时，我要感谢柏林洪堡大学汉学系的 Herr Prof. Dr. Klaus Kaden 和明斯特大学预科对外德语教学部资深教师 Herr Friedrich Clamer，他们抽出宝贵的时间不辞辛苦地分别为我校阅书稿，为此书最后定稿作出了重要的贡献。我也要感谢聂黎曦 (Michael Nerlich) 先生对我的编写工作的关注和帮助。最后，特别感谢外语教学与研究出版社领导对此项目的鼎力支持，还有德语工作室的各位编辑，尤其是李彬、邱袁炜和王潇等，他们的辛勤工作保证了此书及时地同读者见面。

编者在编写此书过程中始终不敢松懈，尽量对词条多方查证，对译文反复推敲，但因词典牵涉的内容十分广泛，自感学识浅薄、功力不逮，本书或许有疏漏和纰缪夹杂其中，故恳请读者一经发现，立即给予批评指正，以求今后改进。

编者



# Vorwort

In den vergangenen 30 Jahren hat China den Kontakt mit den deutschsprachigen Ländern in den Bereichen der auswärtigen Angelegenheiten, Wirtschaft, Kultur, Wissenschaft, Technologie und Bildung bedeutend entwickelt und ausgebaut, wobei es auch einen lebhaften Personalaustausch gab. Makroskopisch betrachtet, bildet die Sprache heute beim Austausch nicht mehr ein allgemeines Hindernis; aber es kommt oft vor, dass man sich unsicher und sogar konfus fühlt, wenn man beim Gespräch oder beim Dolmetschen und Übersetzen mit irgendwelchen chinesischen Idiomen konfrontiert wird, wie zum Beispiel einem Sprichwort, einer Redensart, einer metaphorischen Rätsel-Spruchweisheit, einer Drei-Wort-Redewendung, einem Spruch aus dem Volksmund oder einem geflügelten Wort. Beim Gespräch oder beim Dolmetschen könnte man sich notfalls mit einer „Improvisation“ retten, sich also aus dem Stegreif mit einer „Umschreibung“ über die Hürde hinweghelfen; jedoch ist es bei einer schriftlichen Übersetzung, die schwarz auf weiß geschieht, kaum möglich, zur „Findigkeit“ zu greifen oder leichtfertig eine schwierige Stelle zu umgehen. Insbesondere heutzutage werden die Idiome sowohl in der interkulturellen Kommunikation als auch in der praktischen Anwendung immer wichtiger. Aus diesem Grund braucht man unbedingt ein spezifisches und informatives Wörterbuch der chinesischen Idiome in deutscher Übersetzung zum Durchblättern oder zum Nachschlagen.

Ende der siebziger Jahre des letzten Jahrhunderts habe ich in der Phase der Vorbereitung für „Das Neue Chinesisch-Deutsche Wörterbuch“

(NCDW), für das ich zuständig war, gemeinsam mit meinen Kollegen ein kleines „Chinesisch-Deutsches Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten“ erstellt. (s. Literaturverzeichnis) Die meisten Eintragungen dieses Lexikons wurden später überarbeitet in das NCDW übertragen. Die nicht sehr zahlreichen bis jetzt in China und anderen Ländern herausgegebenen chinesisch-deutschen Wörterbücher mittleren Umfangs haben ausnahmslos eine bestimmte Anzahl von Redensarten und festen Wendungen aufgenommen, von denen viele perfekt ins Deutsche übersetzt sind und wegen ihrer rhythmischen Formulierung und lebensechten Wiedergabe des Originals als wohlgelungene Arbeiten gelten können. Jedoch bleibt aus verschiedenen Gründen noch manches zu wünschen übrig, z. B. in der Kategorie der idiomatischen Ausdrücke scheinen die aufgenommenen Artikel zahlenmäßig noch nicht ausreichend, ihre Auswahl ist offensichtlich tendenziös getroffen: eine große Anzahl von klassischen Redensarten und Ausdrücken wurde nicht berücksichtigt; bei manchen Idiom-Artikeln sind die Sinnerklärungen nicht korrekt oder einseitig, und der lexikografische Aufbau innerhalb eines Idiom-Artikels erweist sich als unsystematisch oder uneinheitlich. Vereinzelt Wörterbücher hinterlassen bei den Lesern den Eindruck, dass man den Sinn der originalen Redensarten gar nicht oder mindestens nicht vollständig erfasst hat, daher sind auch die Übersetzungen nicht unbestritten. Als Liebhaber und Autor von Wörterbüchern hegte ich seit langem den Wunsch, bei Gelegenheit etwas zu unternehmen, um nach Möglichkeit die vorhandenen Lücken zu füllen. Davon getrieben, begann ich Anfang 2003, als ich in die siebzig Lebensjahre kam, wo man nach Konfuzius ja „den Wünschen des eigenen Herzens folgt, ohne das Maß zu überschreiten“, dieses Vorhaben zu planen und ins Werk zu setzen.

Die Idiomatik (auch: Phraseologie) der chinesischen Sprache stellt einen wichtigen Bestandteil der Sprache der Han-Nationalität dar und zeigt die Form der chinesischen Sprachkultur mit besonderer nationaler Prägung. Sie gibt der Denkweise, der Lebensform, den Wertvorstellungen, dem ästhetischen Geschmack und dem Sinn und Inhalt der Kultur der Han-Nationalität Ausdruck. Da die kulturgeschichtlichen Unterschiede

zwischen der chinesischen und der deutschen Sprache sehr umfassend sind, war ich mir als Verfasser voll bewusst, dass es sehr schwer ist, chinesische Idiome adäquat in die deutsche Sprache zu übersetzen. In den meisten Fällen besteht eine Nichtübereinstimmung zwischen der wörtlichen und tatsächlichen Bedeutung der chinesischen Idiome, die durch die idiomatische Versinnbildlichung bewirkt ist; darüber hinaus stammen zahlreiche idiomatische Ausdrücke aus Textstellen von historischen Schriften und klassischen literarischen Werken, die stark emotional gefärbt sind. Das alles führt zu einer bestimmten Beschränktheit der entsprechenden deutschen Übersetzungen in Wortwahl und Stil. Aus Gründen meiner bescheidenen Kapazität und meines gesundheitlichen Zustands hatte ich in der Anfangsphase der Arbeit immer das Gefühl, dass „die Arbeit sang- und klanglos aufhören“ würde. Gegen meine Erwartungen konnte aber schließlich doch nach sechs Jahren ein Buch entstehen, zumal ich durch Anteilnahme und Hilfeleistung allerseits angespornt wurde. Damit habe ich mir ein Herzensbedürfnis erfüllt.

Warum trägt nun das vorliegende Wörterbuch den Namen „*Han-De Shuyu Cidian*“ statt „*Han-De Chengyu Cidian*“?

Der Ausdruck „*chengyu*“ ist allgemein bekannt, während der Begriff „*shuyu*“ vielen Lesern verhältnismäßig fremd erscheint. Im Chinesischen gab es das Wort „*shuyu*“ im allgemeinen Sinne schon vor mindestens tausend Jahren, aber als linguistischer Terminus besteht er erst seit einem halben Jahrhundert in der chinesischen Gegenwartssprache. In den 50er Jahren des 20. Jahrhunderts begannen chinesische Sprachwissenschaftler, beeinflusst durch sowjetrussische linguistische Werke, sich mit dem „*shuyu*“ zu befassen. Zur gleichen Zeit beschäftigte sich auch der berühmte Germanist von der Universität Leipzig Prof. Dr. Wolfgang Fleischer in der ehemaligen DDR mit dieser Thematik und stellte sie später in einer Monographie ausführlich vor, und zwar unter den Termini „Phraseologie“ (grch. *phrasis*) oder „Idiomatik“ (grch. *idioma*). Diese Fachbegriffe werden auch von den Sprachwissenschaftlern in Europa und Amerika gebraucht. Der traditionelle Sinngehalt des Wortes „*shuyu*“

war eigentlich sehr eng, mit ihm waren nur die in der Umgangssprache häufig gebrauchten festen Wendungen und Wortgruppen gemeint (vgl. den Wortartikel „*shuyu*“ im „*Xiandai Hanyu Cidian*“, 2002). In den letzten Jahren bildete sich aber dann in den Forschungen zur Gegenwartssprache in China eine neue vorherrschende Auffassung heraus, dass das „*shuyu*“ gemäß seinen Merkmalen als „Oberbegriff“ eingestuft werden sollte, dem damit also Sprichwörter (*yanyu*), sprichwörtliche Redensarten (*chengyu*), Drei-Wort-Redewendungen (*guanyongyu*), metaphorische Rätsel-Spruchweisheiten (*xiehouyu*), Sprüche aus dem Volksmund (*suyu*) und sogar gewisse Maximen und Sentenzen (*mingyan mingju*) zuzuordnen sind. So hat der chinesische Begriff „*shuyu*“ im Großen und Ganzen den Anschluss an den international geltenden Begriff „Phraseologie“ oder „Idiomatik“ gefunden. Aus den dargelegten Gründen erhielt das vorliegende Wörterbuch den Namen „*Han -De Shuyu Cidian*“. Zu dem Wortartikelbestand gehören in erster Linie die häufig gebrauchten chinesischen sprichwörtlichen Redensarten und überdies eine große Anzahl von chinesischen Sprichwörtern, Drei-Wort-Redewendungen, Rätsel-Spruchweisheiten, in den Medien häufig gebrauchten Wortgruppen und -verbindungen sowie von geflügelten Worten. Folglich trägt das vorliegende Wörterbuch zu Recht die deutsche Bezeichnung „Das idiomatische Lexikon Chinesisch-Deutsch“.

Im Verlauf der Zusammenstellung des vorliegenden Wörterbuchs habe ich verschiedene im In- und Ausland herausgegebene Nachschlagewerke und wissenschaftliche Arbeiten herangezogen, (s. Literaturverzeichnis) insbesondere „*Xiandai Hanyu Cidian*“ (The Contemporary Chinese Dictionary -- Chinese-English Edition), „*Xin Han-De Cidian*“ (Das Neue Chinesisch-Deutsche Wörterbuch) und „*Han De Cidian*“ (Chinesisch-Deutsches Wörterbuch). Ohne die Basis, die die für die Lexikonarbeit verwendbaren Ergebnisse der bisherigen wissenschaftlichen Forschungen geschaffen haben, wäre es einfach unvorstellbar gewesen, dass man allein und von Null an mit dem vorliegenden Werk hätte anfangen können. Hiermit möchte ich zuerst den Autoren der im Literaturverzeichnis genannten Werke und Schriften meine herzlichen Grüße und den besten

Dank zum Ausdruck bringen. Gleichzeitig gilt mein Dank Herrn Prof. Dr. Klaus Kaden vom Seminar für Sinologie der Humboldt-Universität zu Berlin und Herrn Friedrich Clamer, dem erfahrungsreichen DaF-Dozenten am Lehrgebiet und am Studienkolleg der Universität Münster dafür, dass sie jeweils ihre wertvolle Zeit einsetzten und keine Mühe scheuten, meine Manuskripte durchzulesen und nützliche Hinweise zu geben, was bedeutend zur Endfassung des vorliegenden Wörterbuchs beigetragen hat. Ich bin auch Herrn Michael Nerlich sehr dankbar, dass er immer großes Interesse für meine Arbeit zeigte und freundliche Hilfe leistete. Nicht zuletzt möchte ich mich bei der Leitung des Verlags für Lehre und Forschung der Fremdsprachen für ihre tatkräftige Unterstützung bedanken, ebenso bei allen Mitarbeitern der Arbeitsgruppe für die deutsche Sprache, vor allem bei Li Bin, Qiu Yuanwei und Wang Xiao, deren mühevollen Arbeit die rechtzeitige Herausgabe des vorliegenden Wörterbuchs gewährleistet hat.

Im Verlauf der Herstellung des vorliegenden Wörterbuchs war ich immer achtsam auf geistige Trägheit und versuchte, die Quellen der Wortartikel mit möglichst vielen Belegen zu bestätigen und die Übersetzungen wiederholt abzuwägen. Aber das Wörterbuch ist inhaltlich umfangreich und die Eintragungen sind kategorial ziemlich breit gefächert, wegen meines begrenzten Wissens und Könnens könnte es möglich sein, dass sich Versehen oder Irrtümer hier und da ins Buch eingeschlichen haben. Ich möchte Sie, liebe Leser, aufrichtig bitten, mir kritische Hinweise zu geben, wenn Sie solche Fälle irgendwo ausfindig gemacht haben, damit spätere Korrekturen und Verbesserungen vorgenommen werden können.

Der Verfasser

# 使用说明

1. 本词典共收入汉语熟语约10 000条,包括成语、谚语、歇后语、惯用语、俗语以及少量名言名句等。
2. 读者群体: 兼顾两个方面:
  - 1) 中国读者: 德语专业的学生和教师,从事外事、文化、商务、旅游和各种媒体行业的翻译人员,以及旅居德语国家的侨民等;
  - 2) 德语国家的读者: 汉学专业的教师、学生、各个领域的翻译工作者,以及对中国语言文化有兴趣的人士。
3. 为将熟语分类和便于读者迅速查阅,全书分为上、中、下三篇:

**上篇**为三字格熟语,主要是流行于中国各地的惯用语,如:“背黑锅”、“炒鱿鱼”、“闯红灯”、“嚼舌头”、“空城计”、“拦路虎”、“潜规则”、“撒丫子”、“冤大头”、“砸牌子”等;

**中篇**为四字格熟语,绝大部分为人们耳熟能详的四字成语和正向成语发展的四字词组,如:“闭门造车”、“木已成舟”、“时不我与”、“胸无城府”、“花前月下”、“化敌为友”、“见钱眼开”、“情投意合”、“真才实学”、“壮志凌云”等;

下篇为五字格及五字以上的多字格熟语,包括谚语、歇后语、俗语和一些短语式的名言名句,如:“贵人多忘事”、“民以食为天”、“长安居,大不易”、“树挪死,人挪活”、“敬酒不吃吃罚酒”、“偷鸡不成蚀把米”、“不义之财,如汤化雪”、“予人玫瑰,手留余香”、“士不知耻,乃国之大耻”、“卧榻之侧,岂容他人鼾睡”、“没有金刚钻,别揽瓷器活”、“八月十五云遮月,正月十五雪打灯”等。

4. 各篇条目均按汉语拼音音序排列,只注本音,不注变调,如“一”注 ī,“七”注 ī,“八”注 ā,“不”注 ù。同音字按笔画多少排序,笔画少的在前。多个条目若首字字形、拼音和声调相同,则按第二个字的拼音字母次序排列,以次类推。
5. 为了节省篇幅,对一些词条的“变式”作“见”常用的主词条处理,如“滴水穿石”见“水滴石穿”;“另开生面”见“别开生面”;“山崩地坼(chè)”见“山崩地裂”;“罢(pí)于奔命”见“疲于奔命”。
7. 为方便读者检索,词典正文后附有《总条目笔画检索表》。
8. 德语译文与释义:

对每个汉语熟语词条,根据可能,首先给予直译,即字面上的翻译,然后依次列出其德语意译或释义,当中用“--”号分开;同时尽量列出德语或欧洲其他语言中通用的相应或相近的熟语,标以“\*”号,作为参考。多个译文之间,如果是短语,则用“;”隔开;如果是句子,则用“|”隔开。

9. 为方便外国读者对某些汉语成语的历史背景的理解,在译文之后附上简明的注释,用“Anm.”表示,如:“苦肉计”、“三顾茅庐”、“成也萧何,败也萧何”等条。

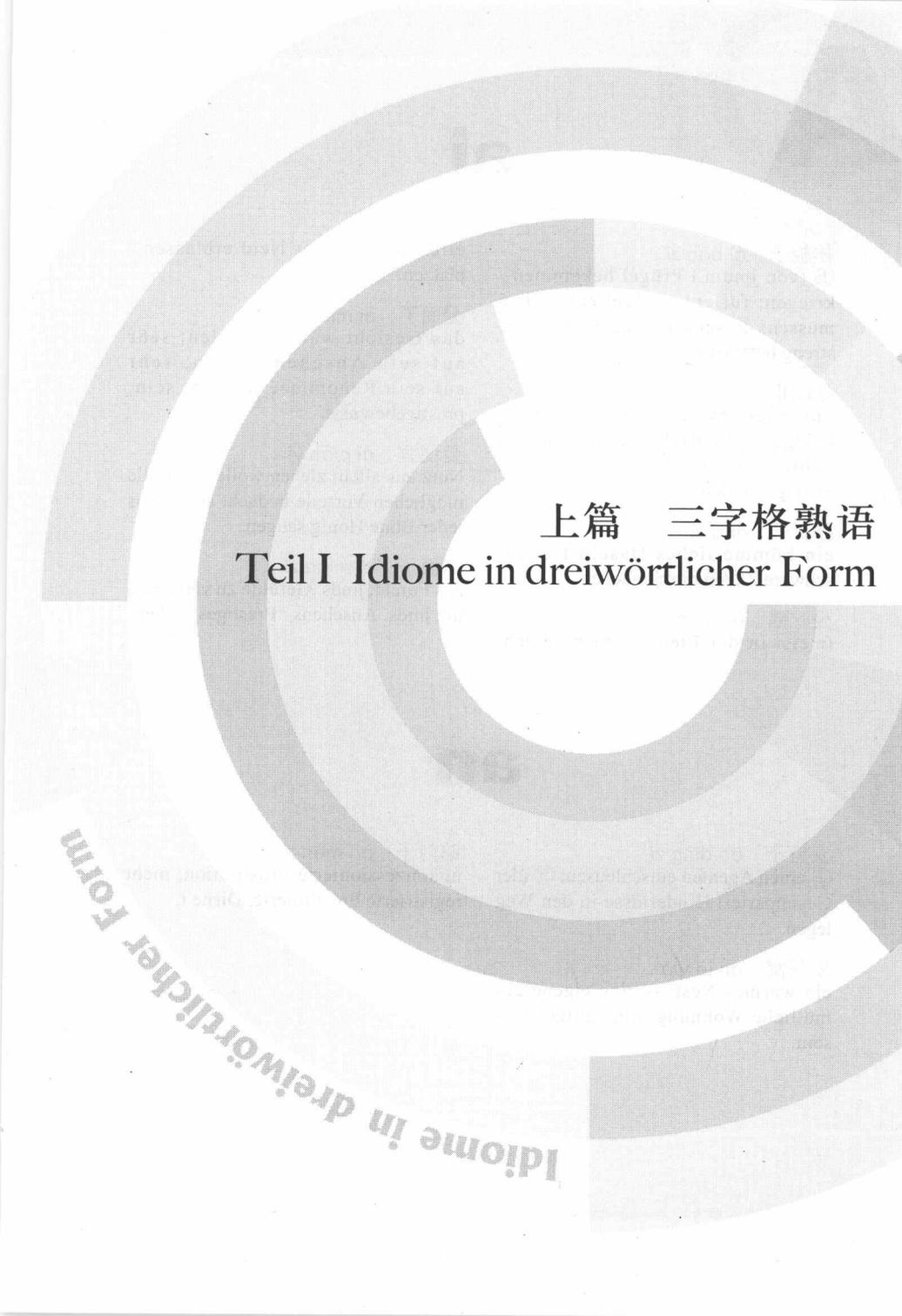
10. 德语缩略语:

<i>m</i>	阳性名词
<i>f</i>	阴性名词
<i>n</i>	中性名词
Pl	名词复数
Anm.	注释
od.	或
o.Ä.	或类似者
u.Ä.	和类似者
usw.	等等
bzw.	或(根据不同情况)
s.	见
vgl.	参见
jmd.	某人(第一格)
jmds.	某人(第二格)
jmdm.	某人(第三格)
jmdn.	某人(第四格)



# 目 录

使用说明.....	II
上篇 三字格熟语	
Teil I Idiome in dreiwörtlicher Form .....	1
中篇 四字格熟语	
Teil II Idiome in vierwörtlicher Form .....	163
下篇 五字格与多字格熟语	
Teil III Idiome in fünf- und mehrwörtlicher Form .....	683
总条目笔画检索表.....	871
主要参考书目.....	1023
后记 .....	1025



上篇 三字格熟语  
Teil I Idiome in dreiwörtlicher Form

Idiome in dreiwörtlicher Form

# A

## ai

挨板子 āi bǎn zi

① (von jmdm.) Prügel bekommen / kriegen; für etw. Prügel einstecken müssen; ② scharf kritisiert werden; streng bestraft werden.

挨闷棍 āi mèn gùn

unversehens eins mit dem Stock kriegen; plötzlich einen schweren Schlag versetzt bekommen; einen Schlag erleiden.

挨日子 āi rì zi

ein kümmerliches Dasein fristen; schwere Zeiten durchmachen.

爱吃醋 ài chī cù

(meist in der Liebe) sehr neidisch;

eifersüchtig; \*vor Neid erblassen / platzen.

爱面子 ài miàn zi

das Gesicht wahren wollen; sehr auf sein Ansehen achten; sehr auf sein Renommee bedacht sein; prestigebewusst.

爱便宜 ài pián yi

Nutz aus allem ziehen wollen; auf alle möglichen Vorteile bedacht sein; \*aus jeder Blüte Honig saugen.

碍面子 ài miàn zi

aus Furcht, jmds. Gefühle zu verletzen; um jmds. Ansehens / Prestiges willen.

## an

安钉子 ān dīng zi

① einen Agenten einschleusen; ② (der Gegenpartei) Hindernisse in den Weg legen.

安乐窝 ān lè wō

ein warmes Nest; -- eine eigene gemütliche Wohnung; ein ruhiges Dasein.

暗门子 àn mén zi

unkonzessionierte Prostitution; nicht registrierte Prostituierte; Dirne f.